

主 題	O lgaw no Pagcoh 台灣土著族的起源	地點	鎮-成功-小馬	報導	高金照	Moliaki
		時間	1984, 3, 2.	記音	黃貴潮	Lifok
		編號	Am 106 a 380-460	翻譯	黃貴潮	Lifok

- 1 Itiyaho o Pagcah 'i, tala'ami:s 'i,  
昔日(主)原住民(結) 往向北 (結)  
patikolto 'i, lakla:k sato. Tayrato i  
折回 (結) 分散 (結) 來到 在  
pasa'tip ko romaroma, o Punonto koranan.  
往向西(主)其他 (主)布農 這些  
Itini didi:s sanay tona liyal 'i, o 'Amis-  
在這裡沿着 如此 這個海 (結)(主)阿美  
to koranan. Pahtek sanay itira i Posog  
這些 定住 如此 那裡在(地名)  
tala'tip 'i, o Piwmato koranan.  
往向西 (主)卑南 這些
- 2 Sa itiya 'i, mikayki ko Tapag no  
因此那裡(結) 會議 (主)首領 (屬)  
itiya 'i, ma'min malcaday ko 'icel ca ka  
那時(結) 全部 相同 (主)權力不做  
pisansam sanay. Awa ko kakoki'an malikaka.  
欺負 據說 無(主)恐怖者 兄弟  
iwma)
- 3 Icowaayto a mihatnam to mana sam-  
何時 (結)學習 (目)什麼欺  
sam sa ko Piwma to 'Amis "Pakkinawadak!"  
頁說(主)卑南 (目)阿美 走狗!  
sa. Mana lifogoh sato ko Manowan hokiya?  
說 為何砍頭 (結)(主)布農 不知  
sa 'i, o kegig no mira hatiniay sa kira.  
說(結)(主)原因 (屬)他 這樣 說如此
- 4 Sa'opoen no masa'opo koya tolo a  
召集 何 集合 那個三(結)  
Kakitaan, no 'Amis a Kakitaan, no Ponon  
首領 (屬)阿美(結)首領 (屬)布農  
a Kakitaan, no Piwma a Kakitaan.  
(結)首領 (屬)卑南(結)首領
- 5 Hatiraay saka, mikayki toyanan 'i,  
這樣 故 會議 這件事(結)  
恨不再和睦相處。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
pacok han nira ko Diyog ccay, ha salahok 殺 如此他 (主) 豬 一 羽午餐 no mita tatolo o Tapag sa. (屬) 我們 三人 (主) 首領 說		人對阿美人罵道：「pak-kinawadak! 狗東西!」布農人殺人砍頭變成恐怖的人。這是為什麼呢? 其原因在如下例： 4 有一天各族人的首領 (kakitaan) 三個人集合，就是阿美人的首領，布農人的首領，卑南人的首領共三個人。5 他們這些首領要開會議同時，為午餐之用宰殺一隻豬。6 午餐時，由卑南人分給大家應得的豬肉。但，卑南人分給大家時，分給阿美人如浮浮地綿花一樣的一個肺臟。分給布農人就是苦苦地膽囊。最後，卑南人獨佔最好的肝臟。7 分給大家這些豬肉後卑南人行 salisin
6 Itiyato mipalilam sa koya Piwma 那時 分配 說 那個 卑南 pafli sa 'i, o Fala' kono 'Amis, o Fala' 給 說 (結) (主) 肺 那個 阿美 (主) 肺 pawpaw sanay. Pafli sa to Ponon 'i, o 浮薄 如此 給 說 (目) 布農 (結) (主) Tira' sa'anegel sanay. O mira sa 'i, o 膽 非常苦 如此 (主) 他 說 (結) (主) 'Atay o lilam nora Piwma. 肚臟 (主) 分得 那個 卑南		
7 Mahrek toyanan 'i, salisin hanto 然後 這些事 (結) 行祭 如此 no mira. "ona lilam ko pitooran no wayw- (屬) 他 這個 分得 (主) 規範 (屬) 行為 ay no niyam!" han nira ko Kawas saka hay! (屬) 我們 說 他 (主) 神 因此 然 sa ko Kawas. 說 (主) 神		
8 Negneghan ko 'Amis 'i, pawpa:w sa 眼看著 (主) 阿美 (結) 浮薄 說 ko faloco'. Ano ira ko caciyaw, a aka ka (主) 意志 若有 (主) 爭論 (結) 勿做 tayra cakira sa, awa ko karawkawkaw. 去 不可能 說 無 (主) 爭氣力		
9 Negneghan ko Piwma 'i, o ikakaay 眼看著 (主) 卑南 (結) (主) 至上 kami sa 'i, lisata lisata han nira. 我們 說 (結) 徵稅 徵稅 如此他		
10 Negneghan ko Manowan 'i, maka'enay 眼看著 (主) 布農 (結) 吃到 nira ko Tira' 'i, na:o! sa satlii sa to 他 (主) 膽 (結) 為何 說 怨恨 說 (目)		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Piwma "taynien ko Fogoh no Piwma" sa, ka-  
卑南 拿來 石頭 (屬) 卑南 說目  
latoker hanto nira ko Fogoh no Piwma,  
標 如此 他 石頭 (屬) 卑南  
negneghan 'i, tayrato iromaroma a tamdaw  
眼看著 (結) 去 其他 (結) 人  
ko pikton no mira to Fogoh.

(呪詛) 說：「神啊！請你照  
(Pitoo ran) 分到的豬肉  
的形象，味道，功能來  
做決定各族人的命運  
(wayway) 吧？」「然！」神  
答應卑南人的祈詛。

11 Sanay kora kasasiroma no Pagcah  
如此 那個 各個不同 (屬) 原住民  
sa kira koranan.  
說如此 這件事

8 從此以後，卑南  
人的呪詛果然有效，各  
族人完全變為不同的種  
族。阿美人變為行動消  
極，意志薄弱，爭氣

12 Saka, o Fala' kono 'Amis, o 'Atay  
因此 (主) 肺 那個 阿美 (主) 肝臟  
kono Piwma, o Tira' kono Manowan sa kira.  
那個 卑南 (主) 膽 那個 布農 說如此  
Hatira saka, hatinito ko pakayraan to  
如此 因此 變成這樣 (主) 習慣 (主)  
saroma sato itiya.

9 甚至於卑南人自  
取吾族之至上，態度高  
傲，向阿美人強行課稅  
手段狡猾惡辣無比。

13 Saka, masamsanto no Piwma ko 'Am-  
因此 受欺負 (屬) 卑南 (主) 阿美  
is, milifogohto ko Manowan sa kira.  
砍頭 (主) 布農 說如此  
Hatiraay ko kasasiroma itiyaho no Pagcah  
如此 (主) 各個不同 昔時 (屬) 原住民  
sa kira.  
說如此

10 論到布農人變得  
更慘。敵對卑南人仇恨  
入骨。他個似呼失去人  
性，兇猛如獸，砍取卑  
南人之首級同視天職。

14 Itiyaho o Pagcah hananay a mapol-  
昔日 (主) 原住民 所謂 (結) 共同  
og ko sowal. Namatiya sato masalilam  
(主) 名稱 其後 (結) 被分配  
malacinowasto irato ko 'Amis, irato ko  
各自分散 有了 (主) 阿美 有了 (主)  
Piwma, irato ko Ponon, irato ko maamaan  
卑南 有了 (主) 布農 有了 (主) 各式各樣

迄今布農人的仇恨未  
息，有時移怒在阿美人  
的頭上來。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
sanay kora sowal. Hatiraay. 據說那個話 如此		
		11 以上所說的故事 Pagcah (原住民) 各族分 種的起源。
		12 再說; 由於阿美 人分到肺臟, 卑南人分到 到肝臟, 布農人分到膽 囊, 阿照分到不同, 眾微各族的風俗習慣 不同。
		13 阿美人被卑南人 欺負, 布農人習慣了砍 人頭, 這些事發生之後 我們所謂 Pagcah 原 住民分別有了這樣地 統習慣了。
		14 太古時 我們原 來只一個民族。其共同 的名稱叫 Pagcah 原 人。因卑南人的呢語受 或今日的分族。如今各 族有其名稱; 阿美人, 卑南人, 布農人, 其他 等。
注		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

# 注解

- 1 pagcah 平地, 阿美族的別稱, 對未同化民族的稱呼。據本故事的報導人的解釋; 本故事的 pagcah 一詞, 指於台灣土著民族的總稱。
- 2 tapag 元, 根, 本  
mikayki mi-kayki < kayki 日語
- 3 pakkinawadak 卑南族語  
keg ig 日語
- 7 hay 對, 同意, 然
- 8 caciyaw 講古
- 9 ikakaay 高高在上
- 10 satlii sa-tlii < tlii 不喜款, 討厭
- 12 pakayraan 規律, 傳統

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

註